



الباب: النَّظري

الدّرس رقم: 01

المجال: مفهوم الترجمة وماهيتها

الأهداف:

- تعريف الترجمة.
- تحديد ماهية الترجمة.
- إعطاء الطّالب عديد التعريفات والمفاهيم عن الترجمة باللّغات العربية والإنجليزية والفرنسية.

ا. بالّلغة العربيّة:

1. التّعريف اللّغوي والاصطلاحي للّفعل 'ترجم'

الترجمة على وزن فعلل مصدرها "ترجم"، وجمعها "تراجم"، والتّاء والميم أصليتان. ولها في اللّغة أربعة معانٍ:

- * الترجمة تعني سيرة الشّخص وحياته. فنقول مثلاً "قرأتُ ترجمة فلان" أي قرأت سيرته.
- * الترجمة تعني التّحويل، فيُقال مثلاً "أرغب أن تُترجم الأقوال إلى أفعال" أي "أرغب أن تتحوّل الأقوال إلى الأفعال".
- * الترجمة تعني نقل الكلام من لغة إلى أخرى. فقولنا "ترجمة النّصّ العربي إلى الإنجليزي" أي "نقلت كلام النّصّ من اللّغة العربيّة نحو اللّغة الإنجليزيّة".
- * الترجمة تعني التّبيان والتّوضيح. و"ترجم فلان كلامه" إذا بيّنه ووضّحه.

2. تعريف الأستاذ

الترجمة هي نقل نصّ من لغة/ ثقافة نحو لغة/ ثقافة أخرى مع الحفاظ على المعنى، ومن دون أن يُحسّ قارئ النّصّ أنّ ما يقرؤه هو ترجمة، فإن شعر ولو لبرهة أنّ ما يقرؤه نصّاً مترجماً فشلت العملية التّرجمانيّة.

II. In English:

1. To translate is to transfere words to actions.

to explain or express in different ways.

to change words from one language to another language.

2. Translation as a science, having strong relationship with language, because it treats foreign languages and its main meaning of interlingual translation is the fact of getting a text in one language 'source language' in another language 'target language'. It connects at least two languages and two cultures, and sometimes two periods.

3. The processus of translation (The steps):

a. **Reading** correctly the whole text, carefully and deeply, by sentence and by unity. Receptivity is a very important matter in terms of reading as it differs from one person to another, according to his background.

b. **Understanding** and analyzing the message expressed throughout the lines, figuring out the non-said and interpreting the different senses meant by the author.

c. **Writing** as it constitutes the style of each translator which happens to be literally different from one to another depending on each one's capacities and competencies (the linguistic ones).

4. The Translation Unit: expresses the minimum segment of the text that can not be translated separately, the expression of one element of thought (thinking), the smallest part of expression.

III. En français:

1. La traduction en tant que science, ayant forte relation avec la linguistique du fait qu'elle traite les langues étrangères (spécialisées) et dans son acception principale de traduction interlinguale est le fait de faire passer un texte rédigé dans une langue (« langue source », ou « langue de départ ») dans une autre langue

(« langue cible », ou « langue d'arrivée »). Elle met en relation au moins deux langues et deux cultures, et parfois deux époques.

2. a. Version: traduction de la langue étrangère vers la langue maternelle.

b. Thème: traduction de la langue native vers une langue étrangère.

البيليوغرافيا:

- محمّد ديداوي، مفاهيم التّرجمة: المنظور التعريبي لنقل المعرفة، المركز الثّقافي العربي، 2007.
- محمّد مروان، ما هي التّرجمة، 2018/05/09، موقع موضوع،
https://mawdoo3.com/ما_هي_الترجمة/ (01.12.2020 22:27)
- Allison Beeby LONSDALE, Teaching Translation from Spanish to English: Worlds Beyond Words, University of Ottawa Press, Canada, 1996.
- Jean DELISLE, Alain RENÉ, La traduction raisonnée: manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français, 2ème édition, les presses d'université d'Ottawa, Canada, 2003.